«С.Я. Маршак и детские английские стихи «Nursery Rhymes»

САМУИ́Л Я́КОВЛЕВИЧ МАРША́К (22 ОКТЯБРЯ 1887, ВОРОНЕЖ - 4 ИЮЛЯ 1964, МОСКВА) - РУССКИЙ СОВЕТСКИЙ ПОЭТ, ДРАМАТУРГ, ПЕРЕВОДЧИК, ЛИТЕРАТУРНЫЙ КРИТИК.

Необычный поэтический талант у Самуила Яковлевича Маршака проявлялся с детства: в четыре года он пытался сам сочинять стихотворные строчки, а в одиннадцать лет, поступив в гимназию, уже переводил на русский язык древнеримского поэта Горация. Впоследствии поэтический перевод станет одним из главных призваний Маршака.

What Are Little Boys Made of. (Мальчики и девочки)

What Are Little Boys Made of?
What are little boys made of, made of?
What are little boys made of?
Frogs and snails
And puppy-dogs` tails,
That’s what little boys are made of.
What are little girls made of, made of?
What are little girls made of?
Sugar and spice
And all things nice,
That’s what little girls are made of.

Из чего только сделаны мальчики?
Из чего только сделаны мальчики?
Из колючек, ракушек и зелёных лягушек –
Вот из этого сделаны мальчики.
Из чего только сделаны девочки?
Из чего только сделаны девочки?
Из конфет, и пирожных, и сластей всевозможных –
Вот из этого сделаны девочки.

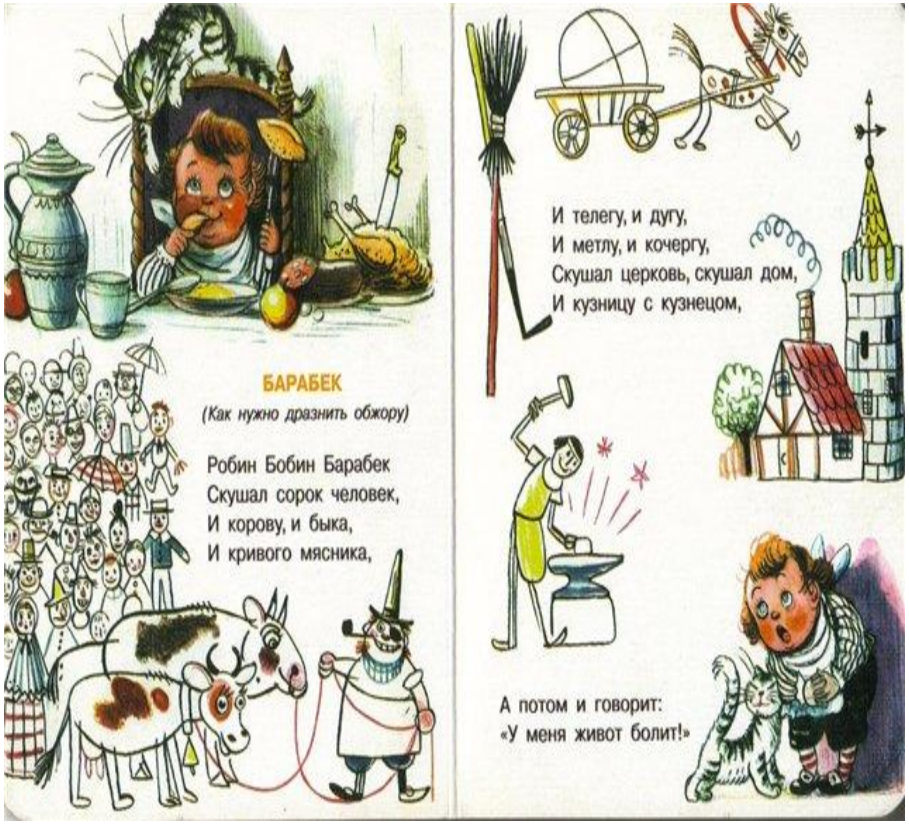
Жена С.Я. Маршака - Софья Михайловна Мильвидская.

С.Я. Маршак – студент Лондонского университета

Robin the Bobin. (Робин-Боббин)

Robin the Bobin, the big-bellied Ben.
He ate more meat than fourscore men;
He ate a cow, he ate a calf,
He ate a butcher and a half,
He ate a church, he ate a steeple,
He ate a priest and all the people!
A cow and a calf,
An ox and a half,
A church and a steeple,
And all good people,
And yet he complained that his stomach wasn't full.

Робин-Боббин
Кое-как
Подкрепился
Натощак:
Съел телёнка
Утром рано,
Двух овечек
И барана,
Съел корову
Целиком
И прилавок
С мясником,
Сотню жаворонков в тесте
И коня с телегой вместе,
Пять церквей и колоколен –
Да ещё и недоволен!



Traveller. (В гостях у королевы.)

Pussy-cat, pussy-cat,
Where have you been?
I’ve been to London
To look at the Queen.
Pussy-cat, pussy-cat,
What did you do there?
I frightened a little mouse
Under her chair.

- Где ты была сегодня, киска?
- У королевы у английской.
- Что ты видала при дворе?
- Видала мышку на ковре.

Baa. (Барашек)

Baa, baa, black sheep,
Have you any wool?
Yes, sir, yes, sir
Three bags full;
One for my master,
And one for the dame,
And one for the little boy
Who lives down the lane.

- Ты скажи, барашек наш,
Сколько шерсти ты нам дашь?
- Не стриги меня пока.
Дам я шерсти три мешка:
Один мешок –
Хозяину,
Другой мешок –
Хозяйке,
А третий – детям маленьким
На тёплые фуфайки!

This is the Key. (Ключ)

This is the key of the kingdom:
In that kingdom there is a city.
In that city there is a town.
In that town there is a street.
In that street there is a lane.
In that lane there is a yard.
In that yard there is a house.
In that house there is a room.
In that room there is a bed.
On that bed there is a basket.
In that basket there are some flowers.
Flowers in a basket.
Basket on the bed.
Bed in the room.
Room in the house.
House in the yard.
Yard in the lane.
Lane in the street.
Street in the town.
Town in the city.
City in the kingdom.
Of the kingdom this is the key.

Вот вам ключ от королевства.
В королевстве – город,
А в городе – улица,
А на улице есть двор.
На дворе – высокий дом.
В этом доме – спаленка.
В спальне колыбелька.
В колыбельке – ландышей
Полная корзина.
Ландышей, ландышей
Полная корзина!
Ландыши – в корзине,
Корзина – в колыбельке.
Колыбелька – в спаленке.
А спаленка – в доме.
Дом стоит среди двора.
Двор глядит на улицу.
А улица – в городе,
Город – в королевстве.
Вот от королевства ключ,
Ключ от королевства.

Three Little Kittens. (Перчатки)

Three little kittens,
They lost their mittens,
And they began to cry,
Oh, Mother dear,
We greatly fear,
Our mittens we have lost.
Lost your mittens,
You naughty kittens!
Then you shall have no pie.
Miew, miew, miew,
No, you shall have no pie.
Three little kittens,
They found their mittens,
And they began to cry,
Oh, Mother dear,
See here, see here,
Our mittens we have found.
Found your mittens, you clever kittens,
Then you shall have some pie.
Purr, purr, purr,
Oh, let us have some pie.

Потеряли котятки
На дороге перчатки
И в слезах прибежали домой:
- Мама, мама, прости,
Мы не можем найти,
Мы не можем найти
Перчатки!
- Потеряли перчатки?
Вот дурные котятки!
Я вам нынче не дам пирога.
Мяу-мяу, не дам,
Мяу-мяу, не дам,
Я вам нынче не дам пирога!
Побежали котятки, отыскали перчатки
И, смеясь, прибежали домой:
- Мама, мама, не злись,
Потому что нашлись,
Потому что нашлись
Перчатки!
- Отыскали перчатки?
Вот спасибо, котятки!
Я за это вам дам пирога.
Мур-мур-мур, пирога,
Мур-мур-мур, пирога,
Я за это вам дам пирога!

Humpty Dumpty. (Шалтай–Болтай)

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall;
All the King`s horses and all the King`s men
Couldn`t put Humpty together again.

Шалтай-Болтай
Сидел на стене.
Шалтай-Болтай
Свалился во сне.
Вся королевская конница,
Вся королевская рать
Не может
Шалтая,
Не может
Болтая,
Шалтая-Болтая
Болтая-Шалтая
Шалтая-Болтая собрать!